

Guerz ar c'hwezek den beuzet Darvoud enn em gavet e parez Landéda an 10 a viz c'hkevrer 1762

I

*C'hwezek oant eat, enn eur vagad
D'ann Diouriz da gerc'hat koat
Da Droumplou 'r Roue da Zezon ;
O va Doue, pebez eston*

II

*Pa zistrojent ann abardaez
Ar mor enn Aber ioa diez
Ho bag karget a reaz ann dour
Enn doa siouaz ! izoum sikour*

III

*Eun den mad euz a Blougerne
Deuz ribl ar mor dezo 'grie.
Lakit o pag e Kamelet
Da c'hortoz ann deiz da zonet*

IV

*Ar re-ze a grie hag a gane :
« Ne ma ket amañ potred Plougerne
Ma vijent bet' barz er vag-man,
Pell a ioa e zedont o krenañ d.*

V

*Div-heur a veac'h goude-ze
Edont er varn dirag Doue,
Etre ann Elez a Kamelet,
O devez ho buez kollet,*

VI

*Eur manac'h a gouent ann Elez
A ioa ho pourmen enn he verjez,
Klevet 'ra n'irvoud hag ar c'hri
Hag e teu var ann aod d'o absolvi.*

VII

*Antronoz o c'horfou a zo kavet
E bord ann aod int archedet.
Ac'hano ' c'haser d'ann Iliz.
Leveromp evito De profundis*

VIII

*E Landeda 'n 'eb a vije,
Kriz vije ar galoun n'a welje,
O velet c'hwezek den beuzet
O vont asamblez d'ar vered*

VIII bis

*O velet pevarzek intanvez
O kas ho friejou d'ar bez
O klevet leoñ ar vinoret
O vont euz ann iliz d'ar vered*

IX

*Breman e zan d'o henvel deoc'h
Pedit 'vit ma vezint e peoc'h ;
Filibert Chapel ar c'habiten,
Ian ann aot a gerheulgen*

X

*Ian an Deun, Goulc'han Guiziou
Fransez Pailler a Gerzalou.
Charlez Therene a Ian Seite
O daou a garter Kervire.*

XI

*Jakez ar Roz, Loranz Oulc'hen,
Ann Abguillarm, Jakez Vegen,
An daou Germoal, Tangui Gleger
Ar C'heradanet, Laou ar Pailler.*

Guerz adsavet gant Fanch ar Roz

(François Dizerbo : 1854-1932)
Directeur d'école à Plouescat

Texte reproduit d'après le *manuscrit* de l'auteur, sans modification d'aucune sorte (voir « *Cahiers de l'Iroise* » n° 2, 1975. « La guerz des Naufragés de Landéda » par Jakez ar Barz).

(La) complainte des seize hommes noyés

Naufrage survenu dans la paroisse de Landéda le 10 février 1762

I

Ils étaient partis à seize en une batelée
Au Diouris prendre (une cargaison) de bois (1)
Pour mystifier (?) le Maître de Cézon ; (2)
Mon Dieu, quelle audace !

II

Au retour, en fin d'après-midi,
La mer dans l'Aber était difficile ;
Leur bateau chargé à ras bord
Avait, hélas ! besoin de secours.

III

Un homme aimable de Plouguerneau
— Mettez votre bateau à Cameleut
Leur criait de la côte :
En attendant le jour.

IV

Ceux-là (sic) braillaient et chantaient :
— On n'est pas les gars de Plouguerneau, nous !
S'ils avaient été dans ce bateau-ci,
Il y a belle lurette qu'ils auraient tremblé.

V

Deux heures plus tard, à peine,
Ils comparaissaient devant le tribunal de Dieu.
Entre les Anges et Cameleut (5)
Ils ont perdu la vie.

VI

Un religieux du couvent des Anges (6)
Se promenait dans son verger ;
Il entend les plaintes et les appels
Et vient sur la côte leur donner l'absolution.

Complainte « recomposée » par Fañch

(1) **Diouris** : Lieudit, situé tout au fond de l'Aber Wrac'h.

(2) **Cézon** : Fort Cézon, situé sur l'île de même nom (br. : Enez Sezoun ou Enez Chejou).

(3) **Aber** : Aber-Wrac'h (br. Aber-Ac'h : estuaire).

(4) **Cameleut** : Pointe située au Sud de l'estuaire de l'Aber-Wrac'h (rive gauche), abritant une petite anse de même nom (br. : Beg Kameuled).

(5) **Les Anges** : Anse ou Baie des Anges (br. : An Elez).

(6) Couvent, ancienne abbaye de Cordeliers, fondée en 1507 par Tanguy du Châtel. Un endroit de la côte porte le nom de **Karreg ar Manac'h** (Roche aux Moines).

VII

Leurs corps, le lendemain, sont retrouvés
Et sur la grève on procède à la mise en bière.
De là on les envoie à l'église.
Pour eux disons De profundis.

VIII

Quiconque à Landéda se serait trouvé,
Aurait eu le cœur bien dur s'il n'eût pleuré
En voyant seize corps de naufragés
Portés tous ensemble au cimetière.

IX

En voyant quatorze veuves
Conduire leur(s) époux à la tombe,
En entendant les pleurs des orphelins
S'en allant de l'église au cimetière.

X

Je vais à présent vous les nommer :
— Priez pour qu'ils soient en paix.
Philibert Chapel, le capitaine,
Jean Laot, de Kerheulguen, (7)

XI

Jean Le Deun, Goulven Guiziou,
François Paillier, de Kersalou (8)
Charles Théréne et Jean Séité
Tous deux du quartier de Querviré (9)

XII

Jacques Le Ros, Laurent Goulhan,
(L') Abguillerm, Jacques Guéguen,
Les deux Kermoal, Tanguy Cléguer,
Queradanet, Guillaume Pallier.

Ar Roz (François DIZERBO : 1854-1932)

(7) - (8) - (9) **Kerheulguen, Kersalou, Querviré** : Lieuxdits, orthographiés comme ils le sont dans le registre paroissial de Landéda où sont consignés les noms des naufragés. A noter que celui de Charles Théréne ne figure pas dans la liste obituaire, mais qu'en revanche, il y est fait mention d'un homonyme du Capitaine (Philibert Chapel) prénommé Jean.

Il n'est pas fait mention de la **Gwerz des naufragés de Landéda** dans le « Catalogue bibliographique de la chanson populaire bretonne sur feuilles volantes » de Joseph Ollivier (Quimper, 1942).

Notes de MM. René Georjelin et Charles Le Gall.